

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדישאה דפולוס שליחא דלות רהומיא

Romans

Chapter 3

(of the Jews) מנא (what?) (is) הוּ הכיל (therefore) יתירותה (the excellence) דיהודיא (the Jews)
(of circumcision) (or) מנא (what?) יתרגנה (the advantage) דגזורתא

2 סני בכל (much) מרם (in every) (thing) לוקדם (first)
(of God) דאתהימן (that they were entrusted) מלוהי (with the words) דאלהא

3 אן (if) מנהון (some of them) ניר (for) לא (not) הימנו (they believed)
(they did believe) דלמא (did?) ברלא (by that which not) הימנו (they nullify)
(of God) דאלהא (the faithfulness)

4 חס (God forbid!) איתוהי (is) ניר (for) אלהא (God) שריא (true) וכל (& every) ברנש (person) דנגל (lies)
(in Your words) איכנא דכתיב (just as) דתהוא (that which is written) באין ("You will be) במליך (just)
(You) הוזכא (& You will be cleared) כד דינין (when) לך (they judge)

5 אן (if) דין (but) עולין (our evil) כאמתה (the justice) דאלהא (of God) מקים (establishes)
(God) מנא (what?) נאמר (shall we say) למא (interrog.) עול (doing evil) (is) אלהא (God)
(I) דמיתא (Who brings forth) רגזה (His rage) איך (as) ברנשא (a son of man) אמ (speaking) אבא

6 חס (God forbid!) ון (& if) לא (not) איכנא (how?) נדין (will judge) אלהא (God) לעלמא (the universe)

7 אן (if) ניר (for) שרה (the truth) דאלהא (of God) איתיה (is made to superabound) בדגלוהי (by my lies)
(am) לתשבחותה (for His glory) דילה (His) למנא (Why?) הכיל (therefore) אבא (am)
(I) איך (as) חטיא (a sinner) מוהתדין (judged) אבא

8 א (or) דלמא (is it?) איך (as) דמנרפין (they slander) עליון (against us) ואמרין (& they report)
(good) דאמרין (that we say) דנעבד ("let us practice) בישתא (evil) דנאמיין (that may come) מבתא (good)
(for justice) הנון (those) דדיניהון (whose judgment) נטיר (kept) הו (is) לכאנתא (is)

9 מנא (why?) הכיל (therefore) אחדיינן (are we held) יתרא (to be greater) דקדמן (because we have precedence?)
(Aramaean) על (we have determined) עיל (about) יהודיא (Jews) ועל (& about) ארמיא (Aramaean)
(all of them) דתות (that under) חטיא (sin) אנון (they are) כלהון (all of them)

10 איך (as) דכתיב (that is written) דלית (There is not) כאנא (a just person) אפלא (not even) חד (one)

11 ולא (neither) דמסתכל (one who understands) ולא (neither) דבשא (one who seeks) לאלהא (God)

12 כלהון (all of them) סבו (they have turned away) אכחדא (as one) ואסתילי (as one)
(one) דלית (& there is not) דעבד (one who does) אפלא (good) אפלא (not even) חד (one)

13 קברא פתוחא (tombs) פתוחא (are opened) נגרתהון (their throats) ולשניהון (& their tongues)
(their lips) נבולהון (are deceitful) וחמתא (& the venom) דאספס (of asps) תחית (is under) ספותהון (their lips)

14 פומהון (their mouth) מלא (is full) לושתא (of curses) ומרהא (& bitterness)

15 ורגליהון (& their feet) קליילין (are swift) למאשר (to shed) דמא (blood)

16 שהקא (adversity) ודוונא (& wretchedness) באורחתהון (are in their way)

17 ואורחא (& the way) דשלמא (of peace) לא (not) ידעו (they have known)

18 ודחלתה (& the awesomeness) דאלהא (of God) לית (is not) קרב (before) עיניהון (their eyes)

19 ירעינן (we know) דין (but) דמרם (that whatever things) דאמר (has said) נמוסא (The Written Law)
(it has said) לאילין (to those) דבנמוסא (who into The Written Law) אמין (am) אמר (said) אמר (has said)
(may be shut) דכל (that) פום (mouth) נסתבר (may be shut)
(before God) דלעלמא (& the universe) כלה (whole) נתווב (may be guilty) לאלהא

20 משל (because) דמן (that from) עבדוהי (the works) דנמוסא (of The Written Law)
(before Him) לא (not) מזודק (are justified) כל (every) בסר (body) קדמוהי (of Him)
(sin) מן (from) נמוסא (The Written Law) ניר (for) אפידעת (has been made known) חטיא (sin)

21 השא (now) דין (but) דלא (without) נמוסא (The Written Law)
(has been revealed) כאנתה (the righteousness) דאלהא (of God) אתגלית (The Law) ונביא (The Prophets)
(of Him) ומסדה (& testifying) עליה (about it) הו (are) נמוסא (The Law) ונביא (The Law)

22 כאנתה (the righteousness) דין (but) דאלהא (of God) ביד (by) הימנותא (faith) הו (is)
(also) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) לכלנש (unto every person) אף (upon)
(in Him) על (upon) כלנש (every person) דמהימן (who believes) בה (in Him)
(a distinction) לית (there is not) ניר (for) פורשנא (a distinction)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלות רהומיא

23 מטל (because) דכלהוין (all of them) חטו (they have sinned)
(of God) דאלהא (the glory) תשבווחתה (of) מן (& they were deprived)

24 ומזודקין (they are justified) & בטיבורתא (by grace) מנן (without charge)
(The Messiah) משיחא (in Yeshua) בישוע (that exists)

25 הנהא (This One) דקדם (Whom before) סמה (placed Him) אלהא (God) חוסיא (as the atonement)
(for the sake of) מטל (of His blood) דדמה (by the faith) רדמה (of His blood)
(we had sinned) חטוין (formerly) קדום (which)

26 כארתא (in the space) דיהב (that has given) לן (us) אלהא (God) במנרת (in the patience)
(of His Spirit) רוחה (of His justice) דכמותה (for the demonstration) דכאנתא (of His justice)
(that He) נהוא (would be) כאנא (The Just One) ומזדק (by justice) דהו (that He)
(the one) דבדומותא (who in the faith) הו (is) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

27 איכו (where is?) חכיל (therefore) שובהרא (pride) אתבטל (it has been eliminated) לה (with Him)
(of works?) דעברא (law) נמוסא (by what?) לא (no) אלא (but) בנמוסא (by the Law) דדומותא (of faith)

28 מתרענן (we determine) חכיל (therefore) דבדומותא (by faith) הו (is) מזודק (justified)
(of The Written Law) דנמוסא (by works) בעברא (& not) ולא (a son of man)

29 למא (interrogative) ניר (for) אלהא (God) דיהודיא (of The Judeans) הו (is He?) בלהוד (only)
(of the Gentiles) לא (not?) אין (Yes) אף (also) דעממא (of the Gentiles)

30 מטל (because) דהו (that One) הו (there is) אלהא (God) דמזדק (Who justifies) גזרתא (the circumcision)
(by faith) אף (by faith) עורלרתא (the uncircumcision) בדה (by it) בדומותא (by faith)

31 למא (interrogative) חכיל (therefore) נמוסא (The Written Law) הו (are?) מבטלין (we eliminating) בדומותא (by faith)
(The Written Law) נמוסא (but) אלא (God forbid!) חכ (we establishing) מוקימין (are)

